



**VENDÉE**  
LE DÉPARTEMENT

les arts  
*florissants*



19-26 AOÛT 2023  
THIRÉ

**FESTIVAL**

**Dans**  
**les Jardins**  
**de**  
**William**  
**Christie**

*Bach*  
*et la grande*  
*audition de*  
*Leipzig*

24 et 25 août 2023

12<sup>es</sup>

rencontres  
musicales  
en Vendée



# ***Bach et la grande audition de Leipzig***

**Paul Agnew**, *direction musicale*

**Rachel Redmond**, *soprano\**

**Nicholas Burns**, *contre-ténor*

**Cyril Auvity**, *ténor*

**Jonathan Sells**, *basse\**

## ***Ensemble instrumental des Arts Florissants***

Tami Troman, *premier violon*

Amandine Solano, *violon*

Galina Zinchenko, *alto*

Myriam Rignol, *viole de gambe (basse continue)*

Douglas Balliett, *contrebasse (basse continue)*

Neven Lesage, *hautbois*

Jon Olaberria, *hautbois*

Alejandro Perez-Marin, *basson*

Thomas Dunford, *luth (basse continue)*

Marie Van Rhijn, *orgue (basse continue)*

\*Anciens lauréats du Jardin des Voix

## **PROGRAMME**

**Georg Philipp Telemann** (1681-1767)

« *Wer sich rächet* », TWV 1:1600

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

« *Du wahrer Gott und Davids Sohn* », BWV 23

**Christoph Graupner** (1683-1760)

« *Aus der Tiefen rufen wir* », GWV 1113/23a

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

« *Jesus nahm zu sich die Zwölfe* », BWV 22

## Bach, le plus grand de tous les compositeurs ?

Aujourd'hui, Johann Sebastian Bach est considéré comme un compositeur sans égal. Il incarne le sommet de l'invention musicale du XVIII<sup>e</sup> siècle, la perfection de son art, au point d'accéder au statut de saint de la musique occidentale, par delà tout contexte historique. Dieu parmi les mortels, c'est un personnage hors du temps, éternel. Mais en a-t-il toujours été ainsi ? De son vivant, était-il tant vénéré ?

Les œuvres jouées ce soir ont été composées entre 1722 et 1723. À l'époque, Jean-Sébastien Bach est âgé de 38 ans et n'est qu'un compositeur parmi d'autres, ni plus ni moins considéré que ses contemporains. Sans doute est-il un excellent organiste et un très bon compositeur - mais est-il le meilleur ? Peut-il prétendre au statut d'éternel ? Non !

L'histoire de l'audition de Bach à Leipzig lève le voile sur la manière dont les musiciens étaient nommés, dans les nombreuses églises luthériennes du nord de l'Allemagne, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle... et donne un aperçu de la manière dont Bach était perçu à l'époque par ses collègues et par ses employeurs.

Johann Kuhnau, Kantor de l'église de Saint-Thomas de Leipzig depuis 1701, meurt en 1722. Compositeur de renom, il était connu pour ses compositions sacrées mais aussi pour ses opéras, ses romans satiriques et ses traités de musique. Difficile donc de l'égaliser, et les autorités sont bien décidées à ne le remplacer que par le meilleur compositeur d'Allemagne de l'époque...

... Bach ?

Non : Georg Philipp Telemann. Lorsque ce dernier est approché par les autorités de Leipzig, il vient d'accepter un autre poste à Hambourg. Mais ce nouvel emploi est pour lui source de frustrations, l'église souhaitant qu'il se consacre exclusivement à la musique des cultes et non aux opéras ou autres concerts. Telemann se rend donc à Leipzig afin de négocier son engagement. À son retour, il annonce la nouvelle à ses employeurs... qui, horrifiés de devoir laisser partir leur célèbre compositeur si rapidement, lui proposent aussitôt un nouveau contrat avec plus de liberté et une hausse de salaire. Telemann accepte et reste à Hambourg.

Furieuses, les autorités de Leipzig se sentent trahies par Telemann. Toujours soucieuses de trouver un nouveau Kantor, elles décident alors de se tourner vers le second plus grand compositeur d'Allemagne...

... Bach ?

Non, Christoph Graupner ! Compositeur à la cour de Darmstadt célébré pour ses opéras et cantates, celui-ci se sentait affecté par la fermeture de l'opéra de sa ville et les restrictions imposées à la musique de cour. Désireux de changer d'emploi, il se rend donc à Leipzig où il présente deux cantates en guise d'audition, dont *Aus der Tiefen* que nous interprétons ce soir. Conquises, les autorités de Leipzig lui offrent le poste de Kantor et demandent à son protecteur, Ernst Ludwig de Hesse de Darmstadt, de le libérer de son engagement. Mais malgré les réductions budgétaires imposées à l'activité musicale de Darmstadt, ce dernier refuse et empêche Graupner d'accepter le poste à Leipzig.

Les gentilhommes de Leipzig se trouvent donc dans une situation de plus en plus délicate. Conscients de ne plus pouvoir prétendre au meilleur, ils vont devoir se contenter d'un autre candidat... Bach.

À cette époque, Bach se trouve à Kothen, où il occupe depuis six ans le poste de Konzertmeister. Cette période a été pour lui très heureuse, bien que la cour de la ville, calviniste, ne tolérât pas de musique lors de l'office. Bach avait à sa disposition un ensemble de musiciens virtuoses et son employeur, le Prince Leopold, était lui-même un excellent musicien. Mais il venait d'épouser une femme insensible à la musique et, pour limiter l'activité musicale de la ville, avait décidé de libérer Bach de ses fonctions. Une heureuse coïncidence, qui permet au compositeur d'auditionner pour le poste de Kantor à Leipzig, avec les deux cantates que nous jouons ce soir.

Bach étant considéré comme un compositeur compétent, le voilà donc embauché. Ce n'est ni le premier ni le second choix, simplement un bon musicien avec l'envie et les compétences pour accepter ce poste. Imaginez la satisfaction et le soulagement des Lipsiens, lorsqu'il composa son célèbre *Magnificat* pour son premier Noël à Leipzig, puis la *Passion Selon Saint-Jean* pour Pâques au printemps 1724 !

Ce soir, vous pourrez juger les « meilleurs » par vous-même : les célèbres Telemann et Graupner... et le petit Johann Sebastian Bach.

**Paul Agnew**

## Bach, the greatest of all composers?

The Johann Sebastian Bach that we know in the twenty-first century is considered a composer without equal. He is the summit of musical invention from the eighteenth century, the perfection of his art, and he has reached an almost saint-like status in Western music, to the extent that he is almost bereft of context. He is both without time and eternal, a god amongst mortals. But was his reputation always so? Was he revered in his time to the same extent that he is now?

The pieces we will perform tonight were composed between 1722 and 1723. At the age of 38, Johann Sebastian Bach was a musician among others, considered no better nor worse than many of his contemporaries. A fine organist without doubt, and a capable composer... but the best? Eternal? No!

The story of the Bach's audition for Leipzig sheds a little light on to the manner in which musicians were appointed in the many Lutheran churches of the northern Germany in the early 18th century. It also offers a glimpse of how Bach was perceived at the time by his colleagues and his employers.

In 1722 Johann Kuhnau died. He had been Thomaskantor, the director of music at the celebrated Thomaskirche in Leipzig, since 1701. He was much revered, not only as a composer of church music, but also as an opera composer, and as a writer of satirical novels and musical treatises. He would be difficult to replace. For his succession, the authorities in Leipzig were thus determined to find the best composer living in Germany...

... Bach?

No. That would be Georg Philipp Telemann, who had only recently been appointed in Hamburg but was frustrated by the limitations of his employment. The authorities of the church wanted his fullest concentration on the music for Sunday worship, without the distractions of opera or concerts, which had always brought Telemann so much success. So Telemann travelled to Leipzig and negotiated a contract. Upon returning to Hamburg, he informed his employers. They were horrified that their new and famous composer would leave them so soon and thus renegotiated a contract including opera and concerts and with a raise in salary. Telemann understandably decided to stay in Hamburg. The gentlemen of Leipzig were furious. They felt cheated by the composer and were still in need of a new Thomaskantor. They now would have to turn to the second greatest composer in Germany...

... Bach?

No. That would be Christoph Graupner, the court composer of Darmstadt. Graupner was a celebrated opera and cantata composer, but the opera house in Darmstadt had been recently closed for financial reasons and the court music very much reduced. Graupner was frustrated and keen to leave Darmstadt. He travelled to Leipzig and performed two cantatas as audition pieces, including *Aus der Tiefen*, which we will hear this evening. The authorities in Leipzig were delighted and offered him the post. All that was necessary was to write to his patron in Darmstadt, the Landgrave Ernst Ludwig of Hesse Darmstadt, and ask that he be released from his court duties. To their immense frustration, Ernst Ludwig said no. Despite the reduction of his musical establishment, the

Landgrave insisted on keeping his celebrated composer. Graupner was not at liberty to take up his new post in Leipzig.

This left the gentlemen of Leipzig with a problem. As they said at the time, since we cannot get the best, we will have to settle for one of the other applicants... Bach.

Bach at this time was in Köthen, where he had been concertmeister for the previous six years. These had been immensely happy years for him, despite the fact that the court in Köthen was Calvinist and therefore he was required to write no church music. He had been in the company of an ensemble of virtuoso musicians, and his employer, Prince Leopold, was himself a fine musician. However, Prince Leopold had recently married and, as his new wife was no lover of music, he had decided to reduce his musical retinue and to release Bach. By lucky happenstance, Bach was therefore free of any bind when he auditioned for the post of Thomaskantor with the two cantatas we hear this evening.

Bach was considered competent and was appointed - not as first choice, nor as second, but simply as a competent composer who was willing and able to accept the post. How pleased and relieved the Leipzig citizens must have been when he composed his celebrated *Magnificat* for his first Christmas in Leipzig in 1723 and his *St John Passion* for Easter in the spring of 1724!

In our concert this evening, you can judge for yourselves between the 'best': the celebrated Telemann and Graupner, and poor old Johann Sebastian Bach.

**Paul Agnew**

# Textes chantés

## Georg Philipp Telemann

« *Wer sich rächet, an dem wird sich der Herr wieder rächen* »

### 1. Coro

Wer sich rächet  
An dem wird sich der Herr wieder rächen  
Und wird ihm seine Sünde auch behalten.

### 2. Accompagnato e Coro

Vergieb deinem Nächsten  
was er dir zu leide gethan hat  
und bitte den  
So werden dir deine Sünde auch vergeben.

### 3. Recitativo

Nichts schwerer geht dem alten Adam ein  
Als wenn er soll vergeben und vergessen  
Versöhnlichkeit wird ihm zu bitterer Pein.  
Die Rache schmeckt nur süsse.  
Und wenn man ihm die freyen Hände liesse  
So sollte wohl das Maaß noch mehr  
als zehnfach, seyn Womit er seinem Feinde  
würde messen.  
Doch Christlich ist das nicht.  
Wer diß im Vater Unser spricht:  
Vergieb uns unsre Schuld!  
Der muß auch dieses sprechen:  
als wir vergeben unsern Schuldigern.  
Wer sich will selber rächen  
Verschertzet Gottes Huld  
Und wird selbst über sich  
Den Stab zum Urtheil brechen.  
Drum überwinde dich.  
Der nur / der heißt ein Christ  
Der seines Willens Herr und sein selbst  
mächtig ist.

### 4. Aria

Fried' und Liebe krönt die Christen.  
So ein Schmuck ist ungemein  
Und die sich mit Sanfftmuth rüsten  
Werden Helden-Gottes seyn.  
Wer durch einen stillen Geist  
Zorn und Grimm im Hertzen dämpffet  
Dieses heißt  
Einen guten Kampff gekämpffet.

### 1. Chœur

Celui qui se venge  
subira la vengeance du Seigneur  
et le Seigneur se souviendra de son péché !

### 2. Accompagnato et Chœur

Pardonne à ton prochain  
le mal qu'il t'a fait  
et prie que tes péchés  
te soient pardonnés.

### 3. Récitatif

Rien n'est plus difficile pour le vieil Adam  
que de devoir pardonner et oublier.  
La conciliation est pour lui une douleur  
amère.  
Seule la vengeance lui est douce.  
Et s'il avait les mains libres,  
Il ferait payer à ses ennemis  
leurs méfaits au centuple.  
Mais cela n'est pas chrétien.  
Celui qui, dans le Notre Père, dit :  
« Pardonne-nous nos offenses ! »  
doit aussi dire ceci :  
« Comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés. »  
Celui qui veut se venger lui-même  
perdrait la grâce de Dieu  
et se condamnerait lui-même.  
Alors, maîtrise-toi.  
Celui-là seul est appelé chrétien  
qui est maître de sa volonté et de lui-même.

### 4. Aria

La paix et l'amour couronnent les chrétiens.  
Quelle parure extraordinaire !  
Et ceux qui s'arment de douceur  
seront des héros de Dieu.  
Celui qui, par sa tranquillité d'esprit,  
Calme la colère et la fureur en son cœur,  
voilà celui dont on peut dire  
qu'il a mené un juste combat.

## 5. Recitativo

Ein Hund beißt in den Stein  
Womit man nach ihm wirfft  
Und ist doch nur vergebens.  
Was bringts vor Vortheil ein  
Wenn Gall-und Gifft im Hertzen kocht?  
Man wird ein Mörder seines Lebens  
Und lescht das Tocht  
Desselben vor der Zeit nur aus.  
So wirff den Greuel naus.  
Die Menschen machet er zu Bären und zu  
Wölfen.  
Wer ihm will selbst durch eigne Rache  
helffen  
Der reizet Gottes Rache wider sich.  
Drum noch einmahl.  
Ach! überwinde dich!

## 6. Aria

Segne den der dich verflucht.  
Welcher dein Verderben sucht  
Diesem sollt du Guts erzeigen  
Und bey Läster-Worten schweigen.  
Gehet dir das Unrecht nah?  
Dencke Gottes Huld ist da.  
Der wird dir die Schmach in Ehren  
Und den Fluch in Seegen kehren.

## 7. Choral

Verleih daß ich aus Hertzens Grund  
Mein'n Feinden mög vergeben.  
Verzeih mir auch zu dieser Stund  
Schaff mir ein neues Leben:  
Dein Wort mein Speiß laß allweg seyn  
Damit mein Seel zu nehren  
Mich zu wehren  
Wenn Unglück geht daher  
Daß mich bald möcht abkehren.

## 5. Récitatif

Un chien mord  
la pierre qu'on lui jette  
et cela ne sert à rien.  
Quel avantage y a-t-il à voir le fiel et le venin  
bouillonner dans son cœur ?  
On devient meurtrier de sa vie,  
et l'on en éteint la flamme avant l'heure.  
Rejette donc la colère hors de toi.  
Elle transforme les hommes en ours et en  
loups.  
Celui qui croit aider Dieu en se vengeant  
lui-même  
suscite la vengeance de Dieu à son égard.  
Encore une fois donc.  
Ah ! Maîtrise-toi !

## 6. Aria

Bénis celui qui te maudit.  
Celui qui cherche ta perte,  
agis avec bienveillance envers lui  
et tais-toi devant ses insultes.  
L'injustice t'affecte ?  
Pense que la grâce de Dieu est là.  
Il changera ton opprobre en honneur  
et ta malédiction en bénédiction.

## 7. Choral

Accorde-moi de pardonner  
à mes ennemis d'un cœur sincère.  
Pardonne-moi aussi en cette heure,  
et offre-moi une vie nouvelle.  
Que ta parole soit toujours ma nourriture  
pour que mon âme s'en repaisse  
et que je puisse me défendre  
contre le malheur  
lorsqu'il menace de m'égarer.

# Johann Sebastian Bach

## « Du wahrer Gott und Davids Sohn »

### 1. Aria (*Duetto Soprano, Alto*)

Du wahrer Gott und Davids Sohn,  
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon  
Mein Herzeleid und meine Leibespein  
Umständlich angesehen, erbarm dich mein!  
Und lass durch deine Wunderhand,  
Die so viel Böses abgewandt,  
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.

### 2. Recitativo (*Ténor*)

Ach! gehe nicht vorüber;  
Du, aller Menschen Heil,  
Bist ja erschienen,  
Die Kranken und nicht die Gesunden zu  
bedienen.  
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht  
teil;  
Ich sehe dich auf diesen Wegen,  
Worauf man  
Mich hat wollen legen,  
Auch in der Blindheit an.  
Ich fasse mich  
Und lasse dich  
Nicht ohne deinen Segen.

### 3. Coro

Aller Augen warten, Herr,  
Du allmächtger Gott, auf dich,  
Und die meinen sonderlich.  
Gib denselben Kraft und Licht,  
Lass sie nicht  
Immerdar in Finsternissen!  
Künftig soll dein Wink allein  
Der geliebte Mittelpunkt  
Aller ihrer Werke sein,  
Bis du sie einst durch den Tod  
Wiederum gedenkst zu schließen.

### 1. Aria (*Duetto Soprano, Alto*)

Toi, vrai Dieu, fils de David,  
toi qui, du fond de l'éternité,  
as vu mon cœur affligé et mon corps  
souffrant,  
prends pitié de moi !  
Et par Ta main miraculeuse,  
qui a déjà détourné tant de maux,  
répands sur moi secours et consolation.

### 2. Récitatif (*Ténor*)

Ah ! Ne passe pas sans me voir !  
Toi, Sauveur de tous les hommes !  
C'est pour aider les malades  
et non les bien portants  
que Tu es venu dans le monde.  
Je participe donc moi aussi à Ta toute-  
puissance :  
je Te vois sur ces chemins  
où l'on m'a placé...  
Même aveugle, je t'y vois.  
Je ne me conçois pas sans Ta bénédiction  
et je n'ai de cesse  
que Tu me la donnes.

### 3. Chœur

Tous les yeux T'attendent,  
Dieu tout-puissant,  
et les miens tout particulièrement.  
Donne-leur force et lumière,  
Ne les laisse pas  
à jamais dans les ténèbres !  
Que Ton signe seul soit à l'avenir  
le centre adoré  
de toutes leurs œuvres  
jusqu'à ce que Tu songes un jour  
à les refermer par la mort.

#### 4. Choral

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Erbarm dich unser!

Christe, du Lamm Gottes,  
Der du trägst die Sünd der Welt,  
Gib uns dein' Frieden. Amen.

#### 4. Choral

Christ, agneau de Dieu,  
Toi qui portes les péchés du monde,  
prends pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu,  
Toi qui portes les péchés du monde,  
prends pitié de nous !

Christ, agneau de Dieu,  
Toi qui portes les péchés du monde,  
donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.

## Christoph Graupner

### « Aus der Tiefen rufen wir »

#### 1. Tutti

Aus der Tiefen rufen wir,  
Gott, barmherz'ger Gott, zu Dir.  
Uns're Not hat zugenommen,  
doch die Rettung folget nicht,  
weil dein Geist dagegen spricht:  
„Meine Stund' ist noch nicht kommen.“

#### 2.

##### 2a) *Accompagnato-Rezitativ* (Ténor)

Wenn aber kommt einmal die  
höchst-erwünschte Stunde?  
Wir haben lange Zeit schon keinen Freudenwein  
und müssen überall in Trübsalswassern  
schrei'n.

##### 2b) Tutti

Herr, unser Helfer, hilf, sonst gehen wir  
zugrunde.

#### 1. Tutti

Depuis nos profondeurs, Seigneur  
miséricordieux,  
nous T'invoquons.  
Notre détresse s'est accrue,  
mais notre salut ne vient pas  
car Ton esprit s'y oppose en disant :  
« Mon heure n'est pas encore venue ! »

#### 2.

##### 2a) *Récitatif accompagné* (Ténor)

Quand donc viendra l'heure tant attendue ?  
Depuis longtemps déjà nous n'avons plus le  
vin de la joie  
et devons crier dans les eaux de la tristesse.

##### 2b) Tutti

Seigneur, notre soutien, aide-nous ou nous  
périrons.

### **2c) Accompagnato-Rezitativ** (*Soprano*)

Wie tausend Jahr vor dir die Zeit von einem  
Tage,  
So ist im Gegenteil bei Jammer Angst und  
Plage  
Ein einz'ger Tag bei uns mehr als ein ganzes  
Jahr.

### **2d) Accompagnato-Rezitativ** (*Basse*)

Verkürze diesen doch der auserwählten  
Schar  
Zuliebe, welche sich so fest mit dir  
verbunden,  
Und sprich: „Verzweifle nicht, itzt kommen  
meine Stunden.“

### **2e) Tutti**

Aus der Tiefen [*da capo*]

### **3. Tutti**

Brunnquell der Gnaden und Ursprung der  
Freuden,  
aller Vergnügung unendliches Meer.  
Ändre die Klagen, versüße das Leiden,  
Hilf uns ertragen, was schrecklich und  
schwer,  
Bis sich die Stunden  
Endlich gefunden,  
Die uns von aller Bekümmernis scheiden.

### **2c) Récitatif accompagné** (*Soprano*)

Mille ans devant Toi sont comme un seul  
jour ;  
mais dans la misère, l'angoisse et la douleur,  
un seul jour est pour nous plus long qu'une  
année entière !

### **2d) Récitatif accompagné** (*Basse*)

Écoute donc le temps pour Ton peuple élu,  
celui qui T'est lié par une ferme alliance  
et dis : « Ne désespère pas : mon heure est  
venue ! »

### **2e) Tutti**

Depuis nos profondeurs [*da capo*]

### **3. Tutti**

Source des grâces et des plaisirs,  
mer infinie de toute félicité,  
change nos plaintes, adoucis nos  
souffrances,  
aide-nous à supporter ce qui est pénible et  
difficile...  
jusqu'à ce que vienne l'heure  
qui nous délivrera de toute notre souffrance.

# Johann Sebastian Bach

## « Jesus nahm zu sich die Zwölfe »

### 1. Arioso e Coro

*Ténor*

Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:

*Basse*

Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, das geschrieben ist von des Menschen Sohn.

*Chor*

Sie aber vernahmen der keines und wussten nicht, was das gesaget war.

### 2. Aria (*Alto*)

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,  
Ich bin bereit, ich will von hier  
Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.  
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit  
Von dieser Leid- und Sterbenszeit  
Zu meinem Troste kann durchgehends wohl  
verstehn!

### 3. Recitativo (*Basse*)

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,  
Denn Fleisch und Blut verstehet ganz und  
gar,  
Nebst deinen Jüngern nicht, was das  
gesaget war.  
Es sehnt sich nach der Welt und nach dem  
größten Haufen;  
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret  
bist,  
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge  
bauen;  
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,  
In deiner Niedrigkeit mit keinem Auge  
schauen.  
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust  
Zuvörderst diese Welt und die verbotne  
Lust,  
So werd ich, was du sagst, vollkommen wohl  
verstehen  
Und nach Jerusalem mit tausend Freuden  
gehen.

### 1. Arioso et Chœur

*Ténor*

Jésus prit avec lui les Douze et leur dit :

*Basse*

Voyez, voici que nous montons à Jérusalem  
et tout ce qui est écrit s'accomplira pour le  
Fils de l'homme.

*Chœur*

Mais eux ne l'entendaient pas et ne  
comprenaient point cette parole.

### 2. Aria (*Alto*)

Mon Jésus, appelle-moi vers à Toi,  
je suis prêt, je veux partir d'ici  
et me rendre à Jérusalem,  
lieu de Tes souffrances.  
Bienheureux si, pour ma consolation,  
je comprends le sens de Ta passion et de Ta  
mort.

### 3. Récitatif (*Basse*)

Mon Jésus, appelle-moi et j'accourrai.  
La chair et le sang comprennent trop  
difficilement,  
comme tes disciples, les paroles que Tu as  
prononcées.  
Ils sont attirés par le monde et par la  
multitude.  
Certes, ils veulent, quand Tu seras  
transfiguré,  
élever une citadelle sur le mont Tabor.  
Mais sur le Golgotha, où Tu souffris et fus  
avili,  
ils ne veulent en revanche jeter aucun regard.  
Ah ! Crucifie dans mon cœur corrompu  
surtout le monde et l'envie interdite.  
Ainsi je comprendrai parfaitement tes  
paroles  
et j'irai à Jérusalem animé de mille  
allégresses.

#### **4. Aria** (*Ténor*)

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,  
Verbessere das Herze, verändere den Mut;  
Schlag alles darnieder,  
Was dieser Entsagung des Fleisches  
zuwider!  
Doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,  
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!

#### **5. Choral**

Ertöt uns durch dein Güte,  
Erweck uns durch dein Gnad;  
Den alten Menschen kränke,  
Dass der neu' leben mag  
Wohl hie auf dieser Erden,  
Den Sinn und all Begehren  
Und G'danken hab'n zu dir.

#### **4. Aria** (*Ténor*)

Mon Bien suprême et éternel,  
rends mon cœur meilleur, anime mon  
courage.  
Abats tout ce qui s'oppose  
à la renonciation de la chair..  
Mais quand je serai mort en esprit,  
appelle-moi à Toi dans Ta paix.

#### **5. Choral**

Fais-nous mourir par Ta bonté,  
ressuscite-nous par Ta grâce.  
Extirpe en nous l'homme ancien  
afin que le nouveau puisse vivre  
et que sur cette terre,  
nos sens, nos désirs  
et nos pensées soient avec Toi !

Édition des partitions :

© Les Arts Florissants (Pascal Duc) pour Georg Philip Telemann

© Stuttgarter Bach-Ausgabe, Carus Verlag pour toutes les autres pièces

# Paul Agnew

Direction musicale

Co-directeur musical des Arts Florissants

Artiste de renommée internationale et pédagogue accompli, le ténor et chef d'orchestre britannique Paul Agnew s'est imposé sur les plus grandes scènes internationales en tant qu'interprète du répertoire baroque.

Après des études au Magdalen College d'Oxford, il est remarqué par William Christie, en 1992, lors d'une tournée triomphale d'*Atys* (Lully) avec Les Arts Florissants. Il devient alors un collaborateur privilégié du chef d'orchestre tout en continuant à se produire avec Marc Minkowski, Ton Koopman, Paul McCreesh, Jean-Claude Malgoire, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe ou encore Emmanuelle Haïm.



Sa carrière prend un nouveau tournant en 2007, lorsque lui est confiée la direction de certains projets des Arts Florissants, telle l'intégrale des madrigaux de Monteverdi qu'il enregistre chez harmonia mundi. Nommé Directeur musical adjoint de l'Ensemble en 2013 puis Codirecteur musical en 2020, il dirige de nombreuses productions tant à l'opéra qu'au concert ou au disque, comme *L'Orfeo* de Monteverdi ou *The Indian Queen* de Purcell présentés au Festival *Dans les Jardins de William Christie* en 2018 et 2021. Il est aussi chef invité de nombreux orchestres : la Staatsphilharmonie Nürnberg, la Staatskapelle de Dresde, l'Orchestre philharmonique de Liverpool, le Royal Scottish National Orchestra, l'Orchestre de chambre de Norvège, l'Orchestre symphonique de la Radio finlandaise, l'Orchestre symphonique de Seattle, l'Orchestre symphonique de Houston, l'Orchestre du Maggio Fiorentino de Florence, ou encore l'Akademie für Alte Musik de Berlin. Directeur artistique du *Festival de Printemps - Les Arts Florissants* depuis sa création en 2017, Paul Agnew est Codirecteur du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs des Arts Florissants. Il enseigne également à la Schola Cantorum de Bâle.

Parmi ses projets récents avec Les Arts Florissants, citons deux importants cycles de concerts, l'un consacré aux madrigaux de Gesualdo, l'autre à l'œuvre de Johann Sebastian Bach, ainsi qu'un *Orphée et Euridice* de Gluck acclamé du public.

Parmi ses projets de la saison 2023-24, citons notamment l'opéra *The Fairy Queen* (Purcell) au Lincoln Center de New York et à la Philharmonie de Paris, *Le Messie* (Handel), des programmes de concerts consacrés à Mozart, Gesualdo, Byrd ou Carissimi, ainsi que la poursuite de son cycle « Bach, une vie en musique ».

# Rachel Redmond

Soprano

Lauréate de la 5<sup>e</sup> édition du Jardin des Voix, c'est avec William Christie et Les Arts Florissants que la soprano britannique Rachel Redmond fait ses débuts sur scène. Son répertoire de concert couvre un large éventail d'œuvres des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles composées par Bach, Boismortier, Charpentier, Couperin, Handel, Mondonville, Purcell ou Rameau.



Particulièrement remarquée pour ses interprétations de Handel, elle chante notamment le rôle de Dalinda (*Ariodante*) au Göttingen International Handel Festival et *La Resurrezione* au London Handel Festival. Elle incarne également la Fortuna (*Le Couronnement de Poppée*, Monteverdi) à l'Opéra du Rhin, la Second Woman (*Dido and Aeneas*, Purcell) au Festival d'Aix-en-Provence, Léana (*La Belle Hélène*, Offenbach) au Théâtre du Châtelet ou encore Susanna (*Le Nozze di Figaro*, Mozart) avec l'English Touring Opera - rôle qui lui vaut une nomination pour le Time Breakthrough Award lors des South Bank Sky Arts Awards.

Elle travaille régulièrement avec les plus grands ensembles baroques : Les Arts Florissants, le Freiburger Barockorchester, l'Orchestre baroque d'Helsinki, le Centre Internacional de Música Antiga de Jordi Savall, le Dunedin Consort, le Norwegian Baroque Orchestra, la Britten Sinfonia, l'English Concert... Plus récemment, elle fait ses débuts avec l'Orchestre royal du Concertgebouw, le Royal Northern Sinfonia, l'Academy of Ancient Music, la Netherlands Bach Society, Il Gardellino, Les Talens Lyriques ainsi que l'Orchestra of the Age of Enlightenment.

L'année 2023 a marqué son retour au Festival de Salzbourg pour chanter *The Indian Queen* (Purcell) et la *Messe en Ut mineur* de Mozart. En décembre prochain, elle fera ses débuts avec le prestigieux ensemble canadien Tafelmusik pour chanter *Le Messie* (Handel).

# Nicholas Burns

Contre-ténor

Diplômé de la Schulich School of Music de l'Université McGill à Montréal en 2017, le jeune contre-ténor canadien Nicholas Burns remporte en 2023 le concours de la New York Oratorio Society Competition au Carnegie Hall.



Spécialiste du répertoire baroque, il interprète de grands rôles issus des opéras de Handel tels que Cesare (*Giulio Cesare*), Bertarido (*Rodelinda*), Polinesso (*Ariodante*) et Lichas (*Hercules*). Il s'essaie également à la création contemporaine et participe à la première de l'opéra *L'Orangerie* du compositeur français Zad Moulata en 2021. En tant que jeune artiste du Britten-Pears Program, il interprète des cantates de Bach sous la direction de Philippe Herreweghe. Il se produit avec de nombreux orchestres de musique baroque : l'Orchestre symphonique de Montréal, Tafelmusik, l'Orchestre du Carmel Bach Festival, les American Bach Soloists, le BachFest de Leipzig, le JSB Ensemble de Stuttgart, Early Music Vancouver, Arion Orchestre Baroque, le Theatre of Early Music, le Studio de musique ancienne de Montréal, le Thunder Bay Symphony Orchestra, L'Harmonie des saisons et I Musici. Ses prochains engagements le mèneront à collaborer avec Symphonie Nova Scotia, Arion Baroque Orchestral ainsi qu'à participer au Montréal Bach Festival. Ce concert marque sa toute première collaboration avec Les Arts Florissants.

La participation de Nicholas Burns au Festival *Dans les Jardins de William Christie* est rendue possible grâce au soutien de la Fondation DRG.

# Cyril Auvity

Ténor

C'est sous la direction de William Christie que le ténor Cyril Auvity fait ses débuts en 2000 au Festival d'Aix-en-Provence, dans le rôle de Telemaco (*Il ritorno di Ulisse in patria*, Monteverdi). Par la suite, il poursuit sa collaboration avec Les Arts Florissants en participant aux productions de *David et Jonathas* (Charpentier) et d'*Atys* (Lully). Spécialiste de musique ancienne, il se produit dans *Persée* (Lully) avec Hervé Niquet, *Pygmalion* (Rameau) au Théâtre du Châtelet, *Dido and Aeneas* (Purcell) avec Jane Glover, *Actéon* (Charpentier) et *Thésée* (Lully) avec Emmanuelle Haïm, *King Arthur* (Purcell) avec Joël Suhubiette, ou encore *Partenope* (Handel) avec Ottavio Dantone. Il collabore aussi régulièrement avec Christophe Rousset et participe notamment aux productions de *The Fairy Queen* (Purcell), *Platée* et *Les Indes galantes* (Rameau), *La Calisto* (Cavalli), ainsi qu'aux enregistrements d'*Amadis*, *Bellérophon*, *Isis* et plus récemment *Psyché* (Lully) avec Les Talens Lyriques. Il explore ces dernières années d'autres répertoires, en se tournant vers des rôles mozartiens tels que Don Ottavio (*Don Giovanni*), Tamino et Monostatos (*La Flûte enchantée*), mais aussi vers la musique contemporaine en interprétant le rôle du Directeur de Cabaret dans *Pinocchio* (Philippe Boesmans). En 2020, son enregistrement consacré aux œuvres de Constantin Huygens est récompensé d'un CHOC Classica. Au cours de la saison 2023-24, Cyril Auvity chantera *Alceste* (Gluck) au Théâtre des Champs-Élysées ainsi qu'en tournée avec Les Épopées, ainsi que le rôle-titre de *Orfeo* (Monteverdi) avec L'Arpeggiata.



# Jonathan Sells

Basse

Après des études à l'Université de Cambridge, à la Guildhall School of Music and Drama de Londres et au Studio de l'Opéra de Zurich, la basse Suisse-Britannique Jonathan Sells intègre la troisième édition du Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs baroques des Arts Florissants. Cette expérience a un impact important sur le début de sa carrière : elle le mène à se produire en Europe et dans le monde entier, et marque le début de sa collaboration avec les Arts Florissants. Avec l'Ensemble et son fondateur William Christie, il participe ainsi aux productions de *l'Orfeo* (Monteverdi) à Madrid, de *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* (Handel) à l'Opéra national de Paris, ainsi que de *The Fairy Queen* (Purcell) au Festival d'Aix-en-Provence. Il se produit aussi sous la direction Sir John Eliot Gardiner, Ton Koopman, Roger Norrington, ou encore Frieder Bernius sur des scènes comme l'Opéra de Sydney, le Royal Albert Hall, le Teatro Real de Madrid, le Festival de Glyndebourne, l'Opéra de Zurich, le Lincoln Center ou le Carnegie Hall. Parmi ses autres collaborateurs, citons John Butt et le Dunedin Consort, I Fagiolini pour des enregistrements Monteverdi (Chandos et Decca), le Helsinki Baroque Orchestra et Aapo Häkkinen pour un enregistrement de *Vom Pagen und der Königstochter* (Schumann, Ondine Records), le Zürcher Kammerorchester ainsi que le compositeur et pianiste Edward Rushton. Dernièrement, il retrouve Paul Agnew et Les Arts Florissants pour interpréter les madrigaux de Heinrich Schütz, dont un enregistrement paraîtra prochainement sous le label harmonia mundi. En parallèle de son activité d'interprète, Jonathan Sells est le directeur artistique de l'ensemble baroque Solomon's Knot.



# Les Arts Florissants

William Christie, co-directeur musical & fondateur

Paul Agnew, co-directeur musical

Fondés en 1979 par William Christie, Les Arts Florissants sont l'un des ensembles de musique baroque les plus reconnus au monde. Fidèles à l'interprétation sur instruments anciens, Les Arts Florissants ont joué un rôle pionnier dans la redécouverte et la diffusion de la musique européenne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Sous la direction de William Christie et de Paul Agnew, ce sont ainsi plus de 100 concerts et représentations qu'ils proposent chaque année en France et dans le monde, sur les scènes les plus prestigieuses : productions d'opéra, grands concerts avec chœur et orchestre, musique de chambre, concerts mis en espace...

Les Arts Florissants sont impliqués dans la formation des jeunes artistes avec notamment l'Académie du Jardin des Voix pour les jeunes chanteurs, le programme Arts Flo Juniors pour jeunes instrumentistes, un partenariat avec la Juilliard School de New York et des masterclasses proposées au Quartier des Artistes, leur campus international situé à Thiré (Vendée, Pays de la Loire). Ils proposent également des actions d'ouverture aux nouveaux publics, destinées tant aux musiciens amateurs qu'aux non-musiciens, enfants comme adultes.

Le patrimoine discographique et vidéo des Arts Florissants est riche de plus d'une centaine de titres, parmi lesquels figure leur propre collection en collaboration avec Harmonia Mundi.

En partenariat avec le Conseil départemental de Vendée, l'Ensemble lance en 2012 le Festival *Dans les Jardins de William Christie* et en 2017 le *Festival de Printemps - Les Arts Florissants*. En 2017, le projet des Arts Florissants est labellisé « Centre culturel de rencontre » - label national distinguant un projet réunissant en une même dynamique création, transmission et patrimoine. Janvier 2018 a vu la naissance de la Fondation Les Arts Florissants - William Christie.



## **Le Jardin des Voix, académie internationale pour jeunes chanteurs baroques**

Reconnu comme une exceptionnelle pépinière de talents venus du monde entier, le Jardin des Voix est destiné à accueillir des jeunes chanteurs lyriques en début de carrière.

À l'issue de près de trois semaines de travail intensif, les lauréats sont invités à présenter un spectacle repris en tournée internationale. Cette expérience favorise leur insertion professionnelle et leur permet de se produire ensuite sur les plus grandes scènes, tout en construisant un compagnonnage fidèle avec Les Arts Florissants.

Créé en 2002, le Jardin des Voix s'est installé en 2017 à Thiré. Depuis, c'est au Festival *Dans les Jardins de William Christie* que le public a la primeur de la découverte des jeunes chanteurs sélectionnés à travers le monde par William Christie et Paul Agnew, pour assurer la relève de la musique baroque et du style "Arts Flo".

À l'issue du concert...

## **Méditation à l'aube de la nuit**

22 h

### ***Stabat Mater***

Paul Agnew, *ténor*

Cyril Auvity, *ténor*

Amandine Solano, *violon*

Tami Troman, *violon*

Thomas Dunford, *archiluth*

Myriam Rignol, *viole de gambe*

Douglas Balliett, *contrebasse*

Florian Carré, *orgue*

### **PROGRAMME**

**Douglas Balliett** (1982-)

« Stabat Mater » (création mondiale)

**Paul Agnew** (1964-)

« O quam tu Pulchra es » (création mondiale)

Proposé pour clore la journée dans une ambiance calme et recueillie, ce court moment de musique est accessible gratuitement au public du concert « Bach et la grande audition de Leipzig ».



**Après le concert, en attendant que commencent les Méditations à l'aube de la nuit, la paroisse de Mareuil-Sainte-Hermine vous propose un chocolat chaud devant l'église !**

(Participation libre sur place)



**Le Festival Dans les Jardins de William Christie est produit par  
Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants**



les arts  
*florissants*

**Les Arts Florissants sont soutenus par**

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

The Selz Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF

les arts  
*florissants*

RÉSIDENCES



**Mécènes fondateurs du Festival**

Françoise Girard et David G. Knott  
Danny Kaye and Sylvia Fine Kaye Foundation

**Partenaires**

La Juilliard School of Music de New York  
*Grâce au généreux soutien de la Sidney J. Weinberg, Jr. Foundation*

Les Jardins de Chaligny  
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée  
Les Communes de Thiré et de Saint-Juire-Champgillon

Les Arts Florissants remercient tous les généreux mécènes qui contribuent à rendre possible leurs programmes musicaux et éducatifs, y compris le Festival et le Quartier des Artistes.

